叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 当你 Giffle...(when You Giffle...) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当你 Giffle...(When You Giffle...)

[wen] [juː; jʊ] . . .
WHEN YOU GIFFLE . . .
什么时候 你 吉夫勒 . . .

当你玩Giffle游戏时.....

[baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['stɛkɚ] , ['dʒunjɚ] .
BY L . J . STECHER , JR .
经过 L . J . 施特彻 , JR .

作者：LJ STECHER, JR.

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [dɪ'sembər] -
Worlds of Tomorrow December 1963
世界 的 明天 十二月 -

《明日世界》1963年12月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [bɔɪz] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
They were like any other boys sporting in their
他们 是 喜欢 任何 其他 男孩们 体育 在 他们的

他们和其他穿着运动服的男孩一样，都在玩耍。

[oʊld] ['swɪmɪŋ] [hoʊl] — [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] !
old swimming hole — in the depths of space !
老的 游泳 洞 — 在 这 深度 的 空间 !

古老的游泳池——位于太空深处!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['wɜːrid] [wen] [aɪ] [sɔː] ['kæptɪn] ['hænə] [ə'gen] .
I was a little bit worried when I saw Captain Hannah again .
我 曾是 一个 小的 少量 担心 什么时候 我 锯 队长 汉娜 再次 .

再次见到汉娜上尉时，我有点担心。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz] ['elifənts] [bæk] ,
I thought he might have decided he wanted his elephants back ,
我 想法 他 可能 有 决定 他 通缉 他的 大象 后退 ,

我以为他可能已经决定要回他的大象了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [groʊn] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and I'd grown sort of attached to them .
和 ID 生长 种类 的 随附的 到 他们 .

我对它们产生了一些感情。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈkudnt] [breɪk] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈnɪblɪŋ] [ɑːn] [gɑːʃɑː] [liːvz] ,

Although	**I**	**couldn't**	**break**	**the**	**baby**	**of**	**the**	**habit**	**of**	**nibbling**	**on**	**Gasha**	**leaves**	**,**
虽然	我	不能	休息	这	婴儿	的	这	习惯	的	轻咬	在	扭蛋	树叶	,

虽然我没能改掉宝宝啃甘草叶的习惯，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**they're**	**not**	**good**	**for**	**him**	**.**
在	尽管如此	的	这	事实	那	它们是	不是	好的	为了	他	.

尽管它们对他来说并不好。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈɜːrliər] ,

A	**few**	**months**	**earlier**	**,**
一个	很少	几个月	早些时候	,

几个月前，

[ˈkæptɪn] [ˈhænə] [hæd; həd] [kɔnd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈelifənts] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

Captain	**Hannah**	**had**	**conned**	**me**	**into**	**taking**	**the**	**elephants**	**off**	**his**	**hands**	**and**
队长	汉娜	有	被骗	我	进入	采取	这	大象	离开	他的	双手	和

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][træmp] [ˈspeɪsʃɪp] .

out	**of**	**his**	**tramp**	**spaceship**	**.**
出去	的	他的	流浪汉	飞船	.

汉娜船长哄骗我把大象从他那艘破旧的飞船里带走。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [təˈrestriəl] [ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] — [ɔːr][ɪn]

He	**had**	**suffered**	**from**	**intellectual**	**terrestrial**	**zoological**	**insufficiency**	**—**	**or**	**in**
他	有	遭受	从	知识分子	陆地	动物学	不足	—	或者	在

[ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi][ˈhædnt] [noʊn] [weɪlz] [ɑːr; ər] [ˈmæm(ə)lz] ,

other	**words**	**,**	**he**	**hadn't**	**known**	**whales**	**are**	**mammals**	**,**
其他	字	,	他	之前没有	已知	鲸鱼	是	哺乳动物	,

他患有陆地动物学方面的知识匮乏——换句话说，他之前不知道鲸鱼是哺乳动物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði][ˈmʌlti] - [tʌn] [ˈbjuːlə] [ɪnˈsted] , [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv]

and	**had**	**delivered**	**the**	**multi**	**-**	**ton**	**Beulah**	**instead**	**,**	**to**	**the**	**Prinkip**	**of**
和	有	发表	这	多	-	吨	比尤拉	反而	,	到	这	-	的

[ˈpeŋgwɪn] ,

Penguin	**,**
企鹅	,

结果却把重达数吨的"比尤拉"号交付给了企鹅公司的普林基普号。

[æz; əz][æn; ən][əˈdʌlt; ˈædʌlt][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈɜːθs] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈmæm(ə)l] .

as	**an**	**adult**	**sample**	**of**	**Earth's**	**largest**	**mammal**	**.**
作为	一个	成人	样本	的	地球的	最大	哺乳动物	.

作为地球上体型最大的哺乳动物的成年样本。

[ðə; ði] - [hæd; həd][kwaɪt] [ˈprɑːpərli][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [dɪˈlɪvəri] ,

The	**Prinkip**	**had**	**quite**	**properly**	**refused**	**delivery**	**,**
这	-	有	相当	适当地	拒绝	送货	,

普林基普完全有理由拒收货物。

[ænd; ənd] [ˈhænə] [hæd; həd] [stʌk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪnˈsɪpiənt][ˈprɑːdʒəni] .

and	**Hannah**	**had**	**stuck**	**me**	**with**	**her**	**and**	**her**	**incipient**	**progeny**	**.**
和	汉娜	有	卡住	我	和	她	和	她	初期	后代	.

汉娜把我跟她和她即将出生的孩子们一起留下了。

[aɪ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [ˈwɜːrid] .

I	**needn't**	**have**	**worried**	**.**
我	不必	有	担心	.

我真是多虑了。

[ˈkæptɪn] [ˈhænə] [ˈdɪdnt][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] .

Captain	**Hannah**	**didn't**	**want**	**her**	**back**	**.**
队长	汉娜	没有	想	她	后退	.

汉娜船长不想让她回来。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][rɪ'læks][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə]['sʌmwʌn] .

He	just	wanted	to	relax	and	talk	to	someone	.
他	只是	通缉	到	放松	和	讲话	到	某人	.

他只是想放松一下，找个人聊聊天。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wʌn][maɪ'self] ,

I	bought	him	a	drink	,	but	I	refused	one	myself	,
我	买	他	一个	喝	,	但	我	拒绝	一	我	,

我给他买了一杯酒，但我自己拒绝了。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

remembering	what	had	happened	to	me	the	times	before	,
记住	什么	有	发生	到	我	这	时代	前	,

回想起之前发生在我身上的事，

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['hænə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][maɪ][hænd] .

when	I	had	listened	to	Captain	Hannah	with	a	glass	in	my	hand	.
什么时候	我	有	听着	到	队长	汉娜	和	一个	玻璃	在	我的	手	.

我当时手里拿着一杯酒，听着汉娜船长的讲话。

['kæptɪn] ['hænə] [ræn][ə; eɪ] ['leðəri] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['leðəri] [feɪs] .

Captain	Hannah	ran	a	leathery	hand	over	his	leathery	face	.
队长	汉娜	跑	一个	皮革状的	手	超过	他的	皮革状的	脸	.

汉娜上尉用他那粗糙的手抚过自己粗糙的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægərd] .

He	looked	haggard	.
他	看起来	枯槁	.

他看上去很憔悴。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	came	here	because	I've	got	to	talk	to	somebody	,	"	he	said	,
"	我	来了	这里	因为	我已经	得到	到	讲话	到	某人	,	"	他	说	,

“我来这里是因为我需要找个人谈谈，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] .

"	and	you	make	a	good	listener	.
"	和	你	制作	一个	好的	听众	.

而且你很会倾听。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['æftər][aɪ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]

"	Do	you	remember	after	I	completed	my	contract	with	you	for	the	delivery
"	做	你	记住	后	我	完全的	我的	合同	和	你	为了	这	送货

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːʃɑː] [ruːt] ,

of	the	gasha	root	,
的	这	扭蛋	根	,

“你还记得我完成与你签订的关于交付甘草根的合同之后吗？”

[ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['liːvɪŋ] ['bjuːlə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

and	after	you	had	talked	me	into	leaving	Beulah	with	you	for	the	sake
和	后	你	有	谈话	我	进入	离开	比尤拉	和	你	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

of	the	little	one	,
的	这	小的	一	,

在你劝说我为了孩子把比尤拉留在你身边之后，

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [tə'geðər] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [sək'ses] ,

how	we	had	a	few	drinks	together	to	celebrate	our	mutual	success	,
如何	我们	有	一个	很少	饮料	一起	到	庆祝	我们的	相互的	成功	,

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['hedɪd] [aʊt] ?

before	I	headed	out	?
前	我	标题	出去	?

在我离开之前，我们一起喝了几杯，庆祝我们共同取得的成功?

" [wel] , [maɪ] ['meməri] [ə'baʊt] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [huːm] ['ɪntuː] [wʌt] [ə'baʊt] ['bjuːlə] ['dɪdnt] [ə'griː]
" **Well , my memory about who had talked whom into what about Beulah didn't agree**
" 出色地， 我的 记忆 关于 WHO 有 谈话 谁 进入 什么 关于 比尤拉 没有 同意
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
with his ,
和 他的 ,

“嗯，我记忆中关于谁说服谁做了关于比尤拉的什么事，和他的记忆并不一致。”

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][læst][get] - [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][went][ɑːn] .
but I told him I remembered our last get - together , and he went on .
但 我 讲述 他 我 记得 我们的 最后的 得到 - 一起 , 和 他 去 在 .

但我告诉他我记得我们上次聚会，然后他就继续说了下去。

" ['eniwʌn] [huː] [traɪz][tuː; tə][set][ʌp][æn; ən] [ˌɪntər'stelər] [dʒʌmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæŋoʊvər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" **Anyone who tries to set up an interstellar Jump with a hangover should be**
" 任何人 WHO 尝试 到 放 向上 一个 星际穿越 跳 和 一个 宿醉 应该 是
['pɜːrmənəntli] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] ,
permanently barred from the spaceways ,
永久的 禁止 从 这 太空通道 ,

“任何试图在宿醉状态下进行星际跳跃的人都应该被永久禁止进入太空。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] .
" **he said with some feeling .**
" 他 说 和 一些 感觉 .

他动情地说。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑːnt] ,
" **I guess that the only reason they aren't ,**
" 我 猜测 那 这 仅有的 原因 他们 不是 ,

我想他们之所以没有这样做，唯一的原因是……

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌnz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɑːr; ər]['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'gen] .
is that the ones who make a mistake are never heard from again .
是 那 这 一个 WHO 制作 一个 错误 是 绝不 听到 从 再次 .

犯错的人往往从此销声匿迹。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sipt] .
" **He paused and sipped .**
" 他 暂停 和 啜饮 .

他停顿了一下，抿了一口。

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] . "
" **Except me . "**
" 除了 我 . "

“除了我。”

" [wen] [aɪ][left][juː; jʊ] [ðæt] [læst][taɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['deltə]['kruːsis][ʌp]['ɪntuː] ['pɑːrkɪŋ] ['ɔːrbɪt] ,
" **When I left you that last time , and pushed Delta Crucis up into parking orbit ,**
" 什么时候 我 左边 你 那 最后的 时间 , 和 推动 三角洲 十字架 向上 进入 停車處 轨道 ,

“上次我离开你的时候，把德尔塔·克鲁西斯推入了停泊轨道，

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [weɪl] [tuː; tə]
I was full of rhial and a grim determination to deliver a whale to
我 曾是 满的 的 - 和 一个 严峻 决心 到 递送 一个 鲸 到
[ðə; ði] - .
the Prinkip .
这 - .

我当时充满了激情，并且下定决心要把一头鲸鱼送到普林基普。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dʒʌmp]
I **must** **have** **made** **some** **mistake** **or** **other** **in** **setting** **up** **the** **Jump**
我 必须 有 制成 一些 错误 或者 其他 在 环境 向上 这 跳
[koʊ'ɔ:rdɪneɪts; koʊ'ɔ:rdɪnəts] ,
coordinates **,**
坐标 ,

我一定是设置跳跃坐标时犯了什么错误，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [aɪ] [pɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv]['lɪmboʊ] , [ə'lɑ:rm]['belz] [went] [ɔ:f][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .
because **when** **I** **popped** **out** **of** **Limbo** **,** **alarm** **bells** **went** **off** **in** **all** **directions** **.**
因为 什么时候 我 爆裂 出去 的 炼狱 , 警报 铃铛 去 离开 在 全部 方向 .

因为当我从炼狱中出来时，四面八方都响起了警报。

[ðə; ði][meɪn][kəm'pju:tər][toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wer] [wi:; wi]
The **main** **computer** **told** **me** **it** **didn't** **have** **the** **faintest** **idea** **where** **we**
这 主要的 电脑 讲述 我 它 没有 有 这 最微弱 主意 在哪里 我们
[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
had **arrived** **,**
有 到达的 ,

主电脑告诉我，它完全不知道我们到了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] [kəm'pju:tər] [ə'gri:d] ['nɔɪzɪli] .
and **the** **auxiliary** **computer** **agreed** **noisily** **.**
和 这 辅助的 电脑 同意 喧闹地 .

辅助计算机发出嘈杂的回应。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][ə'lɑ:mz][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] ['vju:ˌpɔ:rts] [tu:; tə] [tʃek] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
I **turned** **off** **the** **alarms** **and** **uncovered** **the** **viewports** **to** **check** **for** **myself** **,**
我 转向 离开 这 警报 和 裸露 这 视口 到 查看 为了 我 ,
[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [hoʊp] .
without **much** **hope** **.**
没有 很多 希望 .

我关掉警报，打开观察窗亲自查看，但并不抱太大希望。

" [ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌnz][ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [aɪ]
" **The** **view** **from** **the** **ones** **on** **the** **starboard** **side** **didn't** **show** **me** **anything** **I**
" 这 看法 从 这 一个 在 这 右舷 边 没有 展示 我 任何事物 我
['rekəgnaɪzd] ,
recognized **,**
认可 ,

“从右舷的视角看，我没看到任何我认识的东西。”

[soʊ][aɪ] [pʊʃt] [maɪ'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][slɪd] [ɔ:f][ðə; ði] ['kʌvərz] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd] .
so **I** **pushed** **myself** **across** **the** **room** **and** **slid** **off** **the** **covers** **on** **the** **port** **side** **.**
所以 我 推动 我 穿过 这 房间 和 滑行 离开 这 封面 在 这 港口 边 .

于是我推着自己穿过房间，从左舷滑开了被子。

" [ðə; ði][stɑ:rz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] , [tu:] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][fɔ:r; fər]
" **The** **stars** **there** **were** **unfamiliar** **,** **too** **,** **but** **I'm** **afraid** **that** **I** **didn't** **notice** **for**
" 这 明星 那里 是 陌生 , 也 , 但 我是 害怕的 那 我 没有 注意 为了
[ə'waɪl] .
awhile **.**
一会儿 .

“那里的星星也很陌生，但我恐怕过了好一会儿才注意到。”

[ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
The **foreground** **was** **taking** **up** **all** **of** **my** **attention** **.**
这 前景 曾是 采取 向上 全部 的 我的 注意力 .

我的注意力完全被前景占据了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['təuhedid] [kɪdz] — [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ] —

There	were	two	towheaded	kids	—	about	eight	or	nine	years	old	,	I	should	judge	—
那里	是	二	浅棕色	孩子们	—	关于	八	或者	九	年	老的	,	我	应该	法官	—

['floʊtɪŋ] [ɪn] ['empti] [speɪs] ,

floating	in	empty	space	,
漂浮的	在	空的	空间	,

有两个金发碧眼的孩子——我估计大概八九岁——漂浮在空旷的太空中。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [glæs] .

with	their	noses	flattened	against	the	viewport	glass	.
和	他们的	鼻子	扁平的	反对	这	视口	玻璃	.

它们的鼻子紧贴着舷窗玻璃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [braʊn] [æz; əz] ['beriz] , [ænd; ənd][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz]['dʒeɪˌbɜːrd] , [ænd; ənd]

They	were	as	brown	as	berries	,	and	as	naked	as	jaybirds	,	and
他们	是	作为	棕色的	作为	浆果	,	和	作为	裸	作为	松鸦	,	和

[æz; əz][kjuːt][æz; əz] ['tʃɪpˌmʌŋks] ,

as	cute	as	chipmunks	,
作为	可爱的	作为	花栗鼠	,

它们像浆果一样呈棕色，像松鸦一样光秃秃的，像花栗鼠一样可爱。

[ænd; ənd][æz; əz][ə'laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪm'prɑːbəbl] [æz; əz]['vɜːrtʃuː] .

and	as	alike	as	two	peas	,	and	as	improbable	as	virtue	.
和	作为	同样	作为	二	豌豆	,	和	作为	不太可能	作为	美德	.

就像两颗豌豆一样相似，就像美德一样不可思议。

" [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][left] — [maɪ][left] , [ðæt][ɪz] — [bækt] [ɔːf] [ɪ'nʌf] [soʊ][ðæt][hɪz; ɪz][noʊz]

"	The	one	on	the	left	—	my	left	,	that	is	—	backed	off	enough	so	that	his	nose
"	这	一	在	这	左边	—	我的	左边	,	那	是	—	支持的	离开	足够的	所以	那	他的	鼻子

['streɪtnd] [aʊt] ,

straightened	out	,
拉直	出去	,

“左边那个——也就是我左边那个——后退了一步，鼻子都伸直了。”

[smaɪld] [æn'dʒelɪkli] [ænd; ənd] [æskt] [pə'laɪtli] ['weðər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][twɪn] ['brʌðər] [maɪt]

smiled	angelically	and	asked	politely	whether	he	and	his	twin	brother	might
微笑	天使般地	和	问	礼貌地	无论	他	和	他的	双	兄弟	可能

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

她露出天使般的笑容，礼貌地询问他和他的双胞胎兄弟是否可以进来。

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [sens] .

That	is	,	his	lips	moved	and	I	heard	the	words	,	and	they	made	sense	.
那	是	,	他的	嘴唇	已搬	和	我	听到	这	字	,	和	他们	制成	感觉	.

也就是说，他的嘴唇动了动，我听到了他说的话，而且这些话很有道理。

['oʊnli] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

Only	they	didn't	.
仅有的	他们	没有	.

但他们并没有这样做。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [sens] [wen] ['sʌmbɑːdi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz] [ɪf]

Nothing	made	sense	when	somebody	talking	in	a	vacuum	could	be	heard	as	if
没有什么	制成	感觉	什么时候	某人	说	在	一个	真空	可以	是	听到	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

he	were	right	beside	you	.
他	是	正确的	旁	你	.

当有人在真空中说话，却能像在你耳边说话一样清晰可闻时，一切都变得毫无意义。

['eniweɪ] , [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] .

Anyway	**,**	**I**	**nodded**	**that**	**they**	**could**	**come**	**in**	**.**
反正	,	我	点头	那	他们	可以	来	在	.

总之，我点点头，示意他们可以进来。

" [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [swæm]['fɔːrwərd] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] - [tɔːt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brest]

"	**The**	**two**	**boys**	**swam**	**forward**	**,**	**using**	**a**	**sort**	**of**	**self**	**-**	**taught**	**kind**	**of**	**a**	**breast**
"	这	二	男孩们	游泳	向前	,	使用	一个	种类	的	自己	-	教授	种类	的	一个	胸部

[stroʊk] ,

stroke	**,**
中风	,

“两个男孩向前游去，他们用的是一种自学的蛙泳姿势。”

[raɪt] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'saɪd]

right	**through**	**the**	**solid**	**glass**	**of**	**the**	**viewport**	**,**	**until**	**they**	**were**	**in**	**the**	**ship**	**beside**
正确的	通过	这	坚硬的	玻璃	的	这	视口	,	直到	他们	是	在	这	船	旁

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

透过舷窗的厚玻璃，他们一直走到我身旁的船舱里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] .

and	**then**	**they**	**stood**	**up**	**.**
和	然后	他们	站立	向上	.

然后他们站了起来。

[ðæts] [noʊ] [smɔːl] [fiːt] [ɪn][ɪt'self] ,

That's	**no**	**small**	**feat**	**in**	**itself**	**,**
那就是	不	小的	特技	在	本身	,

这本身就是一项了不起的成就。

['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['grævəti][ɔːr][spɪn] .

standing	**up**	**in**	**a**	**spaceship**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**gravity**	**or**	**spin**	**.**
常设	向上	在	一个	飞船	在	这	缺席	的	重力	或者	旋转	.

在失重或无旋转的宇宙飞船中站立。

" ['kæptɪn] ['hænə] ['bekənd] [ðə; ði]['weɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][riː'fɪl; 'riːfɪl] ,

"	**Captain**	**Hannah**	**beckoned**	**the**	**waiter**	**for**	**a**	**refill**	**,**
"	队长	汉娜	招手	这	服务员	为了	一个	补充装	,

汉娜船长示意服务员续杯，

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**then**	**asked**	**me**	**if**	**I**	**wouldn't**	**change**	**my**	**mind**	**and**	**drink**	**with**	**him**	**.**
和	然后	问	我	如果	我	不会	改变	我的	头脑	和	喝	和	他	.

然后他问我是否愿意改变主意和他一起喝酒。

[ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ,

The	**way**	**this**	**story**	**of**	**his**	**was**	**going**	**,**	**I**	**figured**	**I**	**might**	**as**	**well**	**,**
这	方式	这	故事	的	他的	曾是	去	,	我	想	我	可能	作为	出色地	,

听他讲这个故事，我想我也应该讲讲。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːrt][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ][sɪp] .

and	**he**	**didn't**	**start**	**in**	**talking**	**again**	**until**	**we**	**had**	**both**	**had**	**a**	**sip**	**.**
和	他	没有	开始	在	说	再次	直到	我们	有	两个都	有	一个	啜饮	.

直到我们俩都喝了一口之后，他才重新开始说话。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɪni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli][ˌenər'dʒetɪk] , [ðə; ði] [wei] [kɪdz]

"	**They**	**were**	**skinny**	**,**	**and**	**they**	**looked**	**explosively**	**energetic**	**,**	**the**	**way**	**kids**
"	他们	是	瘦骨嶙峋的	,	和	他们	看起来	爆炸性地	精力充沛	,	这	方式	孩子们

[ðæt] [eɪdʒ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] .

that	**age**	**usually**	**do**	**.**
那	年龄	通常	做	.

“他们很瘦，但看起来精力充沛，就像那个年纪的孩子通常那样。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] ['kwaɪətli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][saɪd][baɪ][saɪd] , ['gɪvɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l]

But	they	just	stood	quietly	facing	me	side	by	side	,	giving	out	with	cheerful
但	他们	只是	站立	悄悄	面向	我	边	经过	边	,	给予	出去	和	快乐

[ˌgæp 'tuːθt] [smɔːl] - [bɔɪ] [smaɪlz] .

gaptoothed	small	-	boy	smiles	.
有牙缝的	小的	-	男生	微笑	.

但他们只是静静地并排站着面对着我，露出小男孩那种咧嘴大笑的、缺牙的笑容。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] ['beli]

Somehow	or	other	it	was	reassuring	to	notice	that	they	both	had	belly
不知何故	或者	其他	它	曾是	令人安心	到	注意	那	他们	两个都	有	腹部

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

不知为何，注意到他们俩都有肚脐，这让我感到很安心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] [ɔːr][nɑːt] — [ðæt] [ðeɪ]

It	was	an	indication	to	me	—	whether	it	made	sense	or	not	—	that	they
它	曾是	一个	指示	到	我	—	无论	它	制成	感觉	或者	不是	—	那	他们

[wɜːr; wər][dʒʌst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

were	just	human	beings	;
是	只是	人类	生物	;

这对我来说是一个信号——无论这是否合理——表明他们只是普通人；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðiˈ]['juːʒuəl] [wei] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

that	they	had	been	born	of	women	in	the	usual	way	—	and	that	there
那	他们	有	到过	出生	的	女性	在	这	通常	方式	—	和	那	那里

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['mɪrəklz] .

must	be	some	rational	explanation	for	what	looked	like	miracles	.
必须	是	一些	合理的	解释	为了	什么	看起来	喜欢	奇迹	.

他们认为，这些孩子都是由女性以正常方式生育的——而那些看起来像奇迹的事情，一定有某种合理的解释。

" - [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [kɪdz] ? -

"	'	Is	there	anything	I	can	do	for	you	two	kids	?	'
"	-	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	二	孩子们	?	-

“我能为你们两个孩子做些什么吗？”

[aɪ] [æskt] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] .

I	asked	,	as	politely	as	I	knew	how	.
我	问	,	作为	礼貌地	作为	我	知道	如何	.

我尽可能礼貌地询问了这个问题。

" - [wel] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ðiˈ][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] ,

"	'	Well	,	sir	,	'	said	the	one	who	had	spoken	before	,
"	-	出色地	,	先生	,	-	说	这	一	WHO	有	说	前	,

“‘好的，先生，’之前说话的那个人说道。

- [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['bɑːrdʒɪŋ][ɪn][ɑːn][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kloʊðz] [ɑːn][ænd; ənd]

'	please	excuse	us	for	barging	in	on	you	like	this	,	with	no	clothes	on	and
-	请	原谅	我们	为了	驳船	在	在	你	喜欢	这	,	和	不	衣服	在	和

[ɔːl] . . . . -

all	.	.	.	'
全部	.	.	.	-

“请原谅我们这样闯进来，而且我们都没穿衣服……”

" [ðə; ðiˈ] ['ʌðər] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðiˈ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

"	The	other	boy	picked	up	the	conversation	without	a	break	,
"	这	其他	男生	挑选	向上	这	对话	没有	一个	休息	,

另一个男孩立刻接过了话题，没有停顿。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][məˈtɪəriːəˌlaɪzd][jʊr; jər] ['speɪsʃɪp] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
' but you have materialized your spaceship right in the middle of our
- 但 你 有 实体化 你的 飞船 正确的 在 这 中间 的 我们的
['swɪmɪŋ] [hoʊl] . . . -
swimming hole . . . '
游泳 洞 . . . -

“但是你却把你的飞船凭空出现在我们游泳池的正中央……”

" - . . . [ænd; ənd] [its] ['mʌdiɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] , - ['fɪnɪʃt] [bɔɪ] ['nʌmbər] [wʌn] .
" ' . . . and it's muddying everything up something fierce , ' finished boy number one .
" - . . . 和 它是 浑浊 一切 向上 某物 凶猛的 , - 完成的 男生 数字 一 .

“……这让一切都变得非常混乱，”第一个男孩说完。

" [aɪ] [glɑːnst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [vjuː] [pɔːrts][æt; ət][ðə; ði] [i'limitəbl] [ænd; ənd] [ʌn'træmld]
" I glanced out through the view ports at the illimitable and untrammeled
" 我 瞥了一眼 出去 通过 这 看法 端口 在 这 无限的 和 奔放
['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
reaches of space ,
到达 的 空间 ,

我透过舷窗眺望无垠无垠的太空，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] .
and then back at the boys .
和 然后 后退 在 这 男孩们 .

然后又回到男孩们身边。

" - [wɪə(r)] [əˈfreɪd] [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" ' We're afraid you'll just have to take our word for it , sir .
" - 是 害怕的 你会 只是 有 到 拿 我们的 单词 为了 它 , 先生 .

“恐怕您只能相信我们的话了，先生。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['swɪmɪŋ] [hoʊl] , - [sed] [bɔɪ] ['nʌmbər] [wʌn] ['ɜːrnɪstli] .
This is our swimming hole , ' said boy number one earnestly .
这 是 我们的 游泳 洞 , - 说 男生 数字 一 切实 .

“这是我们的游泳池，”大儿子认真地说。

- [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] . . . -
' There aren't many . . . '
- 那里 不是 许多 . . . -

“不多……”

" - . . . [spɑːts] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [speɪs] , - ['nʌmbər] [tuː] [pɪkt] [ʌp] .
" ' . . . spots like this in space , ' number two picked up .
" - . . . 地点 喜欢 这 在 空间 , - 数字 二 挑选 向上 .

“”……像这样的太空地点，’二号接了过来。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['grævəti] ['bælənsiz] [ænd; ənd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [zoʊnz]
' It has something to do with gravity balances and radiation zones
- 它 有 某物 到 做 和 重力 余额 和 辐射 区域
[ænd; ənd] [θɔːt] - ['enərdʒi] [sʌmps] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] . . . -
and thought - energy sumps and a lot of other . . . '
和 想法 - 活力 水池 和 一个 很多 的 其他 . . . -

“这与重力平衡、辐射区、意念能量池以及许多其他方面都有关系……”

" - . . . [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hævnt]
" ' . . . things like that that we don't understand either because we haven't
" - . . . 事物 喜欢 那 那 我们 不 理解 任何一个 因为 我们 还没有
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] [jet] .
had it in school yet .
有 它 在 学校 然而 .

“……诸如此类我们不理解的事情，因为我们在学校里还没有学过。”

[bʌt; bət][wi:; wi][du:] [noʊ] [ðæt] [its] [ðə; ði][best] [pleɪs] [wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] [speɪs] ['swɪmɪŋ]
But **we** **do** **know** **that** **it's** **the** **best** **place** **we** **can** **reach** **for** **space** **swimming**
但 我们 做 知道 那 它是 这 最好的 地方 我们 能 抵达 为了 空间 游泳
, ['oʊnli] . . . -
, only . . . '
, 仅有的 . . . -

但我们知道，这是我们进行太空游泳所能到达的最佳地点，只是……

" - . . . [its] [tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][get][tu:; tə][ænd; ənd] [pʊl] [ə'lɔ:ŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kloʊðz] [tu:] .
" ' . . . it's too far for us to get to and pull along our clothes too .
" - . . . 它是 也 远的 为了 我们 到 得到 到 和 拉 沿着 我们的 衣服 也 .

"……对我们来说太远了，我们去不了，还要带上我们的衣服。"

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [wʌt] [bɔɪ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑ:n] ['eniweɪ]
Besides which , what boy would want to go swimming with his clothes on anyway
除了 哪个 , 什么 男生 会 想 到 去 游泳 和 他的 衣服 在 反正
? -
? '
? -

再说，哪个男孩会想穿着衣服去游泳呢?

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] .
They both came to a full stop .
他们 两个都 来了 到 一个 满的 停止 .

他们俩都停了下来。

" - [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , - [ðə; ði] ['spi:kər] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ə'gen] , - [ɪz] ,
" ' The only thing wrong with it , ' the speaker had shifted again , ' is ,
" - 这 仅有的 事物 错误的 和 它 , - 这 扬声器 有 转移 再次 , - 是 ,

"'它唯一的缺点是,'"说话者再次转换了语气，"

[its] ['i:v(ə)n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['eni]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [stʌf] . -
it's even too far to bring along any sandwiches and cookies and stuff . '
它是 甚至 也 远的 到 带来 沿着 任何 三明治 和 曲奇饼 和 东西 . -

路途太远，连带三明治、饼干之类的东西都困难。

" [aɪ] [stɑ:pt] ['swɪŋɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]
" I stopped swinging my head back and forth from one to the other as
" 我 停止 摇摆 我的 头 后退 和 前进 从 一 到 这 其他 作为
[ðə; ði] ['spi:kər] ['ʃɪftɪd] ,
the speaker shifted ,
这 扬声器 转移 ,

"随着说话者移动，我停止了来回甩头看向另一边的动作。"

[ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ'self] [ə'weɪk] .
and shook myself awake .
和 摇晃 我 醒 .

我猛地摇醒自己。

- [haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['tʃɔ:klət] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌlb] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [mɪlk] ?
' How about some chocolate cake and a bulb or two of milk ?
- 如何 关于 一些 巧克力 蛋糕 和 一个 电灯泡 或者 二 的 牛奶 ?

"来点巧克力蛋糕和一两球牛奶怎么样？"

[aɪv] [gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv][bəuθ] , - [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] . "
I've got plenty of both , ' I told them . "
我已经 得到 很多 的 两个都 , - 我 讲述 他们 . "

"我两样都很多,"我告诉他们。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['hænə] ,
" Oh , come now , " I said to Captain Hannah ,
" 哦 , 来 现在 , " 我 说 到 队长 汉娜 ,

"哦，别这样嘛,"我对汉娜船长说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] - ['biːkəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

glancing	at	the	row	of	rhial	beakers	in	front	of	him	.
瞥了一眼	在	这	排	的	-	烧杯	在	正面	的	他	.

他瞥了一眼面前一排里雅尔烧杯。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [tæn] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] .

In	spite	of	his	space	tan	,	I	could	see	him	blush	.
在	尽管如此	的	他的	空间	棕褐色	,	我	可以	看	他	脸红	.

尽管他晒出了太空晒痕，但我还是看到他脸红了。

" [wel] , [aɪ][laɪk] ['tʃɔːklət] [keɪk] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

"	Well	,	I	like	chocolate	cake	,	"	he	said	defensively	.
"	出色地	,	我	喜欢	巧克力	蛋糕	,	"	他	说	防守	.

“嗯，我喜欢巧克力蛋糕，”他辩解道。

" [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [mɪlk] [wen] [aɪm][ɪn] [speɪs] [gets] [maɪ] ['stʌmək] [bæk] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ]

"	And	drinking	milk	when	I'm	in	space	gets	my	stomach	back	in	shape	for	going
"	和	喝	牛奶	什么时候	我是	在	空间	获得	我的	胃	后退	在	形状	为了	去

[ə'ʃɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

ashore	again	with	the	likes	of	you	.
岸上	再次	和	这	点赞	的	你	.

“在太空喝牛奶能让我的胃恢复状态，以便再次和你们这样的人一起上岸。”

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

What's	wrong	with	that	,	I'd	like	to	know	?
是什么	错误的	和	那	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道，这有什么问题?

" [aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] " ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['dʒestʃər] ,

"	I	signified	"	Nothing	at	all	,	"	with	an	elaborate	gesture	,
"	我	表示	"	没有什么	在	全部	,	"	和	一个	精心制作的	手势	,

我用一个夸张的手势表示“什么也没说”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['æftər] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

and	he	went	back	to	his	story	after	dipping	his	nose	.
和	他	去	后退	到	他的	故事	后	浸渍	他的	鼻子	.

他低头看了看，然后继续讲他的故事。

" [wel] , [aɪ] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] [keɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

"	Well	,	I	gave	each	of	them	some	cake	and	milk	,
"	出色地	,	我	给予	每个	的	他们	一些	蛋糕	和	牛奶	,

“嗯，我给他们每人准备了一些蛋糕和牛奶。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [pə'laɪtli] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts]

and	they	sat	down	politely	at	my	table	to	eat	it	.	.	.	and	the	plates
和	他们	卫星	向下	礼貌地	在	我的	桌子	到	吃	它	.	.	.	和	这	盘子

[steɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər]

stayed	on	the	table	and	the	cake	stayed	on	the	plates	even	though	there
入住	在	这	桌子	和	这	蛋糕	入住	在	这	盘子	甚至	尽管	那里

['wɔznt] ['eni] ['grævəti][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [spɪn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

wasn't	any	gravity	and	I	didn't	have	any	spin	on	the	ship	.
不是	任何	重力	和	我	没有	有	任何	旋转	在	这	船	.

他们彬彬有礼地坐在我的桌旁吃东西……盘子留在桌子上，蛋糕也留在盘子里，尽管当时没有重力，飞船也没有旋转。

" - [naʊ] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌdɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['swɪmɪŋ] [hoʊl] ? -

"	'	Now	what's	all	this	about	my	muddying	up	your	swimming	hole	?	'
"	-	现在	是什么	全部	这	关于	我的	浑浊	向上	你的	游泳	洞	?	-

“现在，你又说我弄脏了你的游泳池？”

[aɪ] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [keɪk] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [θri:] [bʌlbz]

I	asked	,	when	they	had	finished	eating	all	my	cake	and	drinking	three	bulbs
我	问	, 什么时候		他们	有	完成的	吃	全部	我的	蛋糕	和	喝	三	灯泡

[ʌv; əv] [mɪlk] [i:tʃ] .

of	milk	each	.
的	牛奶	每个	.

我问他们，是当他们吃光了我的蛋糕，每人喝了三杯牛奶之后。

" - [ðæts] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bɔɪ] .

"	'	That's	all	there	is	to	it	,	sir	,	'	said	the	first	boy	.
"	-	那就是	全部	那里	是	到	它	,	先生	,	-	说	这	第一的	男生	.

"先生，事情就是这样，"第一个男孩说。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['grævəti] ['bæləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['pætərn] [ænd; ənd]

'	You	have	changed	the	gravity	balance	and	the	radiation	pattern	and
-	你	有	已更改	这	重力	平衡	和	这	辐射	图案	和

['evriθɪŋ] [els] . . . -

everything	else	.	.	.	'
一切	别的	.	.	.	-

"你改变了重力平衡、辐射模式以及其他一切....."

" - . . . [ænd; ənd] [ðæts] ['teɪkən] [ɔ:l] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] .

"	'	.	.	.	and	that's	taken	all	the	fun	out	of	swimming	.
"	-	.	.	.	和	那就是	已采取	全部	这	乐趣	出去	的	游泳	.

".....这让游泳失去了所有乐趣。"

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [dʒʌst]

And	when	you	have	taken	all	the	chances	we	have	in	playing	hooky	just
和	什么时候	你	有	已采取	全部	这	机会	我们	有	在	玩耍	钩子	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [swɪm] . . . -

because	this	is	such	a	good	place	to	swim	.	.	'
因为	这	是	这样的	一个	好的	地方	到	游泳	.	.	-

当你抓住所有机会逃课，仅仅因为这里是游泳的好地方.....

" - . . . [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [spɔɪld] .

"	'	.	.	.	it's	a	shame	to	have	it	all	spoiled	.
"	-	.	.	.	它是	一个	耻辱	到	有	它	全部	被宠坏了	.

".....真是太可惜了，一切都毁了。"

[soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [li:v] , [sɜ:r] ? -

So	would	you	please	leave	,	sir	?	'
所以	会	你	请	离开	,	先生	?	-

那么，先生，请您离开好吗?

" - [oʊ] , [aɪ'd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [bɔɪz] , - [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] .

"	'	Oh	,	I'd	be	glad	to	Jump	out	of	here	,	boys	,	'	I	told	them	.
"	-	哦	,	ID	是	高兴的	到	跳	出去	的	这里	,	男孩们	,	-	我	讲述	他们	.

"哦，伙计们，我真想跳出这里，"我告诉他们。

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:bləm] .

'	But	you	see	,	I've	got	a	little	problem	.
-	但	你	看	,	我已经	得到	一个	小的	问题	.

但是，我遇到了一点小问题。

[aɪm] [lɔ:st] .

I'm	lost	.
我是	丢失的	.

我迷路了。

[aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] [wer] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

I	don't	have	the	faintest	idea	where	in	the	Universe	I	am	,
我	不	有	这	最微弱	主意	在哪里	在	这	宇宙	我	是	,

我完全不知道自己身处宇宙的哪个角落。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [set] [ðə; ði] [raɪt] [koʊˈɔːrdɪneɪts; koʊˈɔːrdɪnəts] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['sʌmwer] [els] ? -

so	how	can	I	set	the	right	coordinates	to	Jump	somewhere	else	?	'
所以	如何	能	我	放	这	正确的	坐标	到	跳	某处	别的	?	-

那么，我该如何设置正确的坐标才能跳转到其他地方呢?

" - [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [təˈgeðər] .

"	'	Oh	!	'	said	the	two	boys	together	.
"	-	哦	!	-	说	这	二	男孩们	一起	.

"哦！"两个男孩异口同声地说。

- [wiː; wi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] . . . . -

'	We	didn't	realize	.	.	.	'
-	我们	没有	意识到	.	.	.	-

"我们当时并没有意识到....."

[ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	stopped	,	and	looked	at	each	other	.
他们	停止	,	和	看起来	在	每个	其他	.

他们停下脚步，互相看着对方。

[ðeɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [lɪps] ['dɪdnt]

They	acted	as	if	they	were	carrying	on	an	argument	although	their	lips	didn't
他们	行动	作为	如果	他们	是	携带	在	一个	争论	虽然	他们的	嘴唇	没有

[muːv] [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

move	and	I	couldn't	hear	anything	.
移动	和	我	不能	听到	任何事物	.

他们好像在争论什么，但他们的嘴唇一动不动，我也听不到任何声音。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əˈgriːmənt] .

At	any	rate	,	they	soon	reached	some	sort	of	agreement	.
在	任何	速度	,	他们	很快	达到	一些	种类	的	协议	.

总之，他们很快达成了某种协议。

" - [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [help] , - [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔɪ] [æt; ət] [læst] .

"	'	We'll	have	to	get	help	,	'	said	the	first	boy	at	last	.
"	-	出色地	有	到	得到	帮助	,	-	说	这	第一的	男生	在	最后的	.

"我们得去找人帮忙，"第一个男孩最后说道。

- [wiːd] [kɔːl] [dæd] ,

'	We'd	call	Dad	,
-	我们会	称呼	爸爸	,

我们会给爸爸打电话，

[ɪkˈsept] ['hiːd] [wɔːrm] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ['riːəl] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [hɪr]

except	he'd	warm	both	of	us	real	good	if	he	knew	we	were	out	here
除了	他会	温暖的	两个都	的	我们	真实的	好的	如果	他	知道	我们	是	出去	这里

['swɪmɪŋ] [wen] [wɪə(r)] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [skuːl] .

swimming	when	we're	supposed	to	be	in	school	.
游泳	什么时候	是	据称	到	是	在	学校	.

但如果他知道我们本该在学校却在这里游泳，他肯定会好好"教训"我们俩。

[bʌt; bət] . . . . -

But	.	.	.	'
但	.	.	.	-

但....'

" - [ðeəz; ðəz] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] ['brʌðər] ['dʒɪm] .

"	'	There's	our	big	brother	Jim	.
"	-	有	我们的	大的	兄弟	吉姆	.

"那是我们的大哥吉姆。"

[wiːv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmeɪbi] [hiː; hi][wəʊnt] [skwiːl] .
We've got enough on him so maybe he won't squeal .
我们已经 得到 足够的 在 他 所以 或许 他 惯于 尖叫 .

我们已经掌握了他足够的证据，所以他或许不会告密。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [groʊn] [ʌp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . -
And he's grown up enough to know what to do . '
和 他是 生长 向上 足够的 到 知道 什么 到 做 . -

他已经长大成人，知道该怎么做了。

" - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈriːəl] [gʊd] [æt; ət] [nɑːrk] [ænd; ənd] - [ɪn] [skuːl] . -
" ' And he was real good at narking and giffling in school . '
" - 和 他 曾是 真实的 好的 在 告密 和 - 在 学校 . -

“他在学校里特别擅长告状和开玩笑。”

" - [hiː; hi][gɑːt][æn; ən][ə; eɪ][ɪn] [nɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][biː][plʌs][ɪn] - ,
" ' He got an A in narking , and a B plus in giffling ,
" - 他 得到 一个 一个 在 告密 , 和 一个 B 加 在 - ,

“他告密得了A，恶作剧得了B+，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ədˈvænst] - . -
but of course it wasn't advanced giffling . '
但 的 课程 它 不是 先进的 - . -

当然，这并非高级的滑稽表演。

" - [stɪl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ðiˈ][dʒɑːb] , [ɔːl] [raɪt] . -
" ' Still , he should be able to do the job , all right . '
" - 仍然 , 他 应该 是 有能力的 到 做 这 工作 , 全部 正确的 . -

“不过，他应该能胜任这份工作。”

" [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [went] [blæŋk][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][stɛərd][ɔːf][ˈɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" Their faces went blank and they both stared off into space as if they were
" 他们的 面孔 去 空白的 和 他们 两个都 凝视 离开 进入 空间 作为 如果 他们 是
[ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
concentrating as hard as they could .
集中 作为 难的 作为 他们 可以 .

“他们的表情变得茫然，两人都盯着虚空，仿佛在竭尽全力地集中注意力。”

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [nɔɪz] ,
Suddenly , with no warning and no noise ,
突然 , 和 不 警告 和 不 噪音 ,

突然，没有任何预兆，也没有任何声响，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr][soʊ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
a young man of about fifteen or so was standing beside them with his
一个 年轻的 男人 的 关于 十五 或者 所以 曾是 常设 旁 他们 和 他的
[hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] .
hands on his hips .
双手 在 他的 臀部 .

一个大约十五岁左右的年轻男子双手叉腰站在他们旁边。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋglət][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] , [ˈʃaɪni] [məˈtɪriəl] , [bʌt; bət][noʊ]
He wore a kilt and a singlet of some soft , shiny material , but no
他 穿着 一个 苏格兰短裙 和 一个 单线态 的 一些 柔软的 , 闪亮的 材料 , 但 不
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

他穿着苏格兰短裙和一件柔软闪亮的背心，但没穿鞋。

" - [wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [maɪk][ænd; ənd] [ˌæləjˈiʃəs] , - [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənəli] .
" ' Well , if it isn't Mike and Aloysius , ' he said conversationally .
" - 出色地 , 如果 它 不是 麦克风 和 阿洛伊修斯 , - 他 说 对话 .

“‘如果不是迈克和阿洛伊修斯的话，’”他漫不经心地说道。

- [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['feɪsɪz][ə'raʊnd] [hoʊm] .
' **Boy** , **are** **you** **two** **going** **to** **get** **it** **when** **you** **show** **your** **faces** **around** **home** .
- 男生 , 是 你 二 去 到 得到 它 什么时候 你 展示 你的 面孔 大约 家 .

"你们两个要是敢在家露面，就等着挨揍吧。"

['dædz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
Dad's **been** **looking** **for** **you** **.** **'**
爸爸的 到过 寻找 为了 你 . -

爸爸一直在找你。

" - [ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] . -
" **'** **The** **older** **boy** **turned** **and** **stuck** **his** **hand** **out** **at** **me** **.** **'**
" - 这 老 男生 转向 和 卡住 他的 手 出去 在 我 . -

"那个年纪稍大的男孩转过身，向我伸出了手。"

['kæptɪn] ['hænə] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] . -
Captain **Hannah** **,** **sir** **,** **'** **he** **said** **.** **'**
队长 汉娜 , 先生 , - 他 说 . -

"汉娜上尉，先生，"他说。

[maɪ] ['neɪmz] ['dʒɪm]['mɑːnəhæn] .
My **name's** **Jim** **Monahan** **.**
我的 名字 吉姆 莫纳汉 .

我叫吉姆·莫纳汉。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][bræts] .
I **must** **apologize** **for** **the** **brats** **.**
我 必须 道歉 为了 这 小鬼们 .

我必须为这些小家伙们道歉。

[ðeɪ] ['bɑːðər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
They **bother** **everybody** **.**
他们 打扰 大家 .

他们骚扰所有人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] . -
They **have** **asked** **me** **to** **help** **get** **you** **out** **of** **your** **difficulties** **.** **'**
他们 有 问 我 到 帮助 得到 你 出去 的 你的 困难 . -

他们请求我帮助你摆脱困境。

" - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][set][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʒʌmp] ['pætərn] , - [aɪ] ['stæməd] .
" **'** **I** **must** **have** **set** **the** **wrong** **Jump** **pattern** **,** **'** **I** **stammered** **.**
" - 我 必须 有 放 这 错误的 跳 图案 , - 我 结结巴巴 .

"我一定是设置错了跳跃模式，"我结结巴巴地说。

- [its] [ɪn'kredəbli] ['lʌki] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]['lɪmboʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][æsk]
' **It's** **incredibly** **lucky** **that** **I** **came** **back** **out** **of** **Limbo** **in** **a** **place** **where** **I** **could** **ask**
- 它是 难以置信 幸运的 那 我 来了 后退 出去 的 炼狱 在 一个 地方 在哪里 我 可以 问
[fɔːr; fər][help] .
for **help** **.**
为了 帮助 .

"我非常幸运，能够从困境中走出来，来到一个可以寻求帮助的地方。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l] . -
If **you** **can** **give** **it** **to** **me** **,** **I** **would** **be** **most** **grateful** **.** **'**
如果 你 能 给 它 到 我 , 我 会 是 最多 感激的 . -

如果你能把它给我，我将万分感激。

" - [wel] , [sɜːr] , - [sed] ['dʒɪm] , - [jʊr; jər] [ə'piərɪŋ] [hɪr] ['iznt] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ]
" ' **Well , sir , ' said Jim , ' your appearing here isn't quite as incredible as you**
" - 出色地 , 先生 , - 说 吉姆 , - 你的 出现 这里 不是 相当 作为 极好的 作为 你
[maɪt] [θɪŋk] .
might think .
可能 思考 .

"'先生，'吉姆说，'您出现在这里并没有您想象的那么不可思议。

[dæd] [sez] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] - . . . . -
Dad says that several of you Bumblejumpers . . . . '
爸爸 说道 那 一些 的 你 - . . . . -

爸爸说你们几个"大黄蜂跳跃者".....

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
He stopped and looked embarrassed .
他 停止 和 看起来 尴尬的 .

他停了下来，看起来很尴尬。

- [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
' I'm sorry , sir .
- 我是 对不起 , 先生 .

"对不起，先生。"

['sevrəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['erərz] [ɪn] [jʊr; jər] [dʒʌmp] ['setɪŋ] [hæv; həv] ['endɪd] [ʌp] [hɪr] .
Several of you who have made errors in your Jump setting have ended up here .
一些 的 你 WHO 有 制成 错误 在 你的 跳 环境 有 结束 向上 这里 .
-
'
-
-

你们当中有些人因为在 Jump 设置上犯了错误而来到这里。

" - [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['swɪmɪŋ] [hoʊl] , - [ə'sɜːrtɪd] [ˌæləj'iʃəs] .
" ' **Not in our swimming hole , ' asserted Aloysius .**
" - 不是 在 我们的 游泳 洞 , - 断言 阿洛伊修斯 .

"'在我们游泳池里可不行，'"阿洛伊修斯断言道。

" - [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['eriə] [ʌv; əv] [speɪs] .
" ' **In this general area of space .**
" - 在 这 一般的 区域 的 空间 .

"在这一区域内。

[dæd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['deltə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪ'ɑnɪk] ['rɪvər] .
Dad calls it the delta of a psionic river .
爸爸 呼叫 它 这 三角洲 的 一个 心灵异能 河 .

爸爸称之为心灵之河的三角洲。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [saɪ'ɑnɪk] [ə'depts] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
He says that we who are psionic adepts should stop bouncing back and forth
他 说道 那 我们 WHO 是 心灵异能 专家 应该 停止 弹跳 后退 和 前进
[bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['sektəs] [soʊ] [mʌtʃ] ,
between here and the established sectors so much ,
之间 这里 和 这 已确立的 行业 所以 很多 ,

他说，我们这些灵能专家应该停止频繁地往返于这里和既有区域之间。

[ɔːr] [wiːl] [gruːv] [ðə; ði] [saɪ'ɑnɪk] ['tʃænlz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [guːfs] [wɪl] [end] [ʌp]
or we'll groove the psionic channels so much that everybody who goofs will end up
或者 出色地 槽 这 心灵异能 频道 所以 很多 那 大家 WHO 失误 将要 结尾 向上
[hɪr] .
here .
这里 .

否则，我们会过度使用心灵感应通道，以至于所有犯错的人最终都会落到这步田地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [guːfɪŋ] . -

And	we	may	even	increase	the	probability	of	goofing	.	'
和	我们	可能	甚至	增加	这	可能性	的	胡闹	.	-

我们甚至可能增加犯错的概率。

" - [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][stɑːrz] ,

"	'	I	just	want	to	get	back	to	where	I	can	recognize	the	stars	,
"	-	我	只是	想	到	得到	后退	到	在哪里	我	能	认出	这	明星	,

“我只想回到能认出星星的地方。”

- [aɪ][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] .

'	I	told	the	boy	.
-	我	讲述	这	男生	.

我告诉了那个男孩。

" - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [sɜːr] , [aɪ][nɑːrk][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt]

"	'	If	you	don't	mind	my	saying	so	,	sir	,	I	nark	the	impression	that	you	want
"	-	如果	你	不	头脑	我的	说	所以	,	先生	,	我	纳克	这	印象	那	你	想

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

something	more	.
某物	更多的	.

“先生，恕我直言，我感觉您似乎还想要更多。”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt]['peŋgwɪn][iː] ? -

Something	about	getting	a	whale	to	the	planet	Penguin	II	?	'
某物	关于	获得	一个	鲸	到	这	行星	企鹅	二	?	-

好像是要把一头鲸鱼送到企鹅二号星球?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

- [ɪf] [ðiːz] [kɪd] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən] [rʌn] [ə'raʊnd] [mɔld] - ['bɑːtəm] [ɪn] [speɪs] [wɪ'ðaʊt]

'	If	these	kid	brothers	of	yours	can	run	around	mald	-	bottom	in	space	without
-	如果	这些	孩子	兄弟	的	你的	能	跑步	大约	马尔德	-	底部	在	空间	没有

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] ,

catching	cold	,
捕捉	寒冷的	,

“如果你的这些弟弟们能在太空的荒漠里到处乱跑而不着凉，

[ðen] [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən]['prɑːbəbli] [send][ə; eɪ] [weɪl] [frʌm; frəm][wʌn]['plænɪt][tuː; tə] [ə'nʌðər] [baɪ]

then	I	guess	you	can	probably	send	a	whale	from	one	planet	to	another	by
然后	我	猜测	你	能	大概	发送	一个	鲸	从	一	行星	到	其他	经过

[maɪnd] ['paʊər] — [baɪ][saɪ'ɑnɪks] . -

mind	power	—	by	psionics	.	'
头脑	力量	—	经过	灵能学	.	-

那么我想你大概可以用意念——也就是心灵异能——把鲸鱼从一个星球送到另一个星球吧。

" - [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['riːəli] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ? -

"	'	But	that's	not	really	what	you	want	?	'
"	-	但	那就是	不是	真的	什么	你	想	?	-

“但这并不是你真正想要的？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [pə'sistid] .

the	boy	persisted	.
这	男生	持续	.

男孩坚持不懈。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

- ['iːv(ə)n][saɪ'ɑnɪks][kɑːnt][duː] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt] .
' Even psionics can't do what I really want .
- 甚至 灵能学 不能 做 什么 我 真的 想 .

“即使是心灵异能也无法做到我真正想做的事。”

[ə; eɪ]['deltə] [klæs] ['freɪtər] [kæn; kən][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ,
A Delta class freighter can do almost anything ,
一个 三角洲 班级 货轮 能 做 几乎 任何事物 ,

德尔塔级货船几乎无所不能。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt]['trænspɔːrt][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [bluː] [weɪl] [ə'krɔːs] [speɪs] .
but it can't transport an adult blue whale across space .
但 它 不能 运输 一个 成人 蓝色的 鲸 穿过 空间 .

但它无法将成年蓝鲸运送到太空。

[stɪl] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] ,
Still , that's what I really want it to do ,
仍然 , 那就是 什么 我 真的 想 它 到 做 ,

不过，那正是我真正希望它能做到的。

[ænd; ənd] [its] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'pærəntli] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . -
and it's that desire that you are apparently picking out of my mind . '
和 它是 那 欲望 那 你 是 显然 挑选 出去 的 我的 头脑 . -

而你显然是想从我脑海里抹去这种欲望。

" ['dʒɪm] [fraund] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [waɪl] [maɪk][ænd; ənd]
" Jim frowned for a couple of minutes in deep concentration while Mike and
" 吉姆 皱眉 为了 一个 夫妻 的 分钟 在 深的 专注 尽管 麦克风 和
[ˌæləj'iʃəs] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['slaɪli] ,
Aloysius nudged each other slyly ,
阿洛伊修斯 轻推 每个 其他 狡猾地 ,

吉姆皱着眉头，全神贯注地思考了几分钟，而迈克和阿洛伊修斯则偷偷地互相推搡了一下。

['grædʒuəli][gɑːt] [mɔːr] [ræm'bʌŋkʃəs] , [ænd; ənd]['faɪnəli][lɔːst][ðer; ðər]['tempərz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ]
gradually got more rambunctious , and finally lost their tempers and started a
逐步地 得到 更多的 喧闹的 , 和 最后 丢失的 他们的 脾气 和 开始 一个
[hæf] - ['reslɪŋ] , [hæf] - ['bɑːksɪŋ]['tʌs(ə)l] .
half - wrestling , half - boxing tussle .
一半 - 摔角 , 一半 - 拳击 争执 .

双方逐渐变得愈发喧闹，最终失去了耐心，开始扭打起来，像是摔跤，又像是拳击。

" ['dʒɪm] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['ʃɑːrpli] , [twaɪs] .
" Jim clapped his hands together sharply , twice .
" 吉姆 鼓掌 他的 双手 一起 尖锐地 , 两次 .

吉姆用力拍了两下手。

[ðə; ði][kɪdz]['kwaiətid] [daʊn] [ə'brʌptli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒɪm] [ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər]
The kids quieted down abruptly , looking at Jim indignantly and rubbing their
这 孩子们 安静 向下 突然 , 寻找 在 吉姆 愤慨地 和 擦 他们的
[pɑː'stɪriər] .
posteriors .
后部 .

孩子们突然安静下来，愤愤不平地看着吉姆，一边揉着屁股。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

['dʒɪm] [pɪkt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Jim	picked	a	small	box	out	of	the	air	and	handed	it	to	me	with	a
吉姆	挑选	一个	小的	盒子	出去	的	这	空气	和	递交	它	到	我	和	一个

[flæm'bɔɪənt] ['dʒestʃər] .

flamboyant	gesture	.
龙飞凤舞	手势	.

吉姆凭空变出一个小盒子，夸张地递给了我。

" ['letərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ni:tli] ['prɪntɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] - [i:t] [ˌem 'i:] - .

"	Lettered	on	the	box	was	the	neatly	printed	instruction	'	EAT	ME	'	.
"	字母	在	这	盒子	曾是	这	整齐地	打印	操作说明	-	吃	我	-	.

盒子上工整地印着一行字："吃我"。

" - [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['kærəl] , - [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

"	'	Shades	of	Lewis	Carroll	,	'	I	said	to	myself	,
"	-	色调	的	刘易斯	卡罗尔	,	-	我	说	到	我	,

"这不就是刘易斯·卡罗尔的风格吗？"我自言自语道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ˌɪn'saɪd] .

opening	the	box	and	looking	at	the	little	cakes	inside	.
开幕	这	盒子	和	寻找	在	这	小的	蛋糕	里面	.

打开盒子，看着里面的小蛋糕。

" - [goʊ] [ə'hed] , [sɜ:r] , - ['kɔ:rəst] [maɪk] [ænd; ənd] [ˌæləj'iʃəs] , - [dəunt] [bi:; bi] ['tʃɪkɪn] ! -

"	'	Go	ahead	,	sir	,	'	chorused	Mike	and	Aloysius	,	'	Don't	be	chicken	!	'
"	-	去	前方	,	先生	,	-	齐声说道	麦克风	和	阿洛伊修斯	,	-	不	是	鸡	!	-

"'先生，请便！'"迈克和阿洛伊修斯齐声说道，"'别当胆小鬼！'"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪl] - [saɪzd] [keɪks] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	looked	at	the	pill	-	sized	cakes	for	a	minute	.
"	我	看起来	在	这	丸	-	尺寸	蛋糕	为了	一个	分钟	.

我盯着这些药丸大小的蛋糕看了一会儿。

[ðen] [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	I	shrugged	my	shoulders	and	tossed	them	all	down	at	once	,
然后	我	耸了耸肩	我的	肩膀	和	抛掷	他们	全部	向下	在	一次	,

然后我耸了耸肩，把它们全都扔了下来。

[laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] ['wɪski] [ni:t] .

like	taking	a	shot	of	whiskey	neat	.
喜欢	采取	一个	射击	的	威士忌酒	整洁的	.

就像直接喝一口纯威士忌。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

For	a	few	seconds	nothing	happened	except	for	an	odd	sort	of
为了	一个	很少	秒	没有什么	发生	除了	为了	一个	奇怪的	种类	的

['fɪzlɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

fizzling	feeling	inside	,
嘶嘶作响	感觉	里面	,

几秒钟内什么也没发生，只有体内传来一种奇怪的嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] , [dʒʌst] [laɪk] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

and	then	suddenly	I	started	to	shrink	,	just	like	Alice	in	Wonderland	.
和	然后	突然	我	开始	到	收缩	,	只是	喜欢	爱丽丝	在	仙境	.

然后突然间，我开始缩小，就像《爱丽丝梦游仙境》里的爱丽丝一样。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑ:nəhæn] [traɪb] [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [raɪt]

I	hardly	had	time	to	notice	that	the	whole	Monahan	tribe	was	shrinking	right
我	几乎	有	时间	到	注意	那	这	所有的	莫纳汉	部落	曾是	收缩	正确的

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

along	with	me	,
沿着	和	我	,

我几乎没来得及注意到，整个莫纳汉部落都和我一起日渐萎缩。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['bri:ðɪŋ] ,
before **I** **found** **that** **I** **was** **having** **trouble** **breathing** **,**
前 我 成立 那 我 曾是 拥有 麻烦 呼吸 ,

在我发现呼吸困难之前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ][in'saidz][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][klaɪm] [ʌp][pæst][maɪ]['ædəmz]
and **it** **was** **as** **if** **my** **insides** **were** **trying** **to** **climb** **up** **past** **my** **Adam's**
和 它 曾是 作为 如果 我的 内部 是 尝试 到 爬 向上 过去的 我的 亚当的
['æp(ə)l] .
apple **.**
苹果 .

感觉就像我的内脏要从喉结里往上爬一样。

[aɪ] ['kudnt] [tɔ:k] ,
I **couldn't** **talk** **,**
我 不能 讲话 ,

我无法说话。

[soʊ][aɪ][traɪd][hɑ:rd][tu:; tə] [gɪv] ['dʒɪm]['mɑ:nəhæn][ə; eɪ]['dɜ:rti] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [pæst] [aʊt] ,
so **I** **tried** **hard** **to** **give** **Jim** **Monahan** **a** **dirty** **look** **before** **I** **passed** **out** **,**
所以 我 尝试 难的 到 给 吉姆 莫纳汉 一个 肮脏的 看 前 我 通过了 出去 ,

所以在我昏过去之前，我努力狠狠地瞪了吉姆·莫纳汉一眼。

[wɪtʃ] [aɪ] ['prɑ:mptli] [dɪd] .
which **I** **promptly** **did** **.**
哪个 我 及时 做过 .

我立即照做了。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
" **I** **couldn't** **have** **been** **unconscious** **for** **more** **than** **a** **few** **seconds** **.**
" 我 不能 有 到过 无意识 为了 更多的 比 一个 很少 秒 .

“我昏迷的时间不可能超过几秒钟。”

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['meɪbi] [tu:] [fi:t] ,
I **woke** **up** **to** **find** **that** **I** **had** **shrunk** **to** **a** **height** **of** **maybe** **two** **feet** **,**
我 觉醒 向上 到 寻找 那 我 有 缩小 到 一个 高度 的 或许 二 脚 ,

我醒来后发现自己缩小到了大概两英尺高。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rid] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and **that** **Jim** **was** **looking** **at** **me** **with** **a** **very** **worried** **expression** **.**
和 那 吉姆 曾是 寻找 在 我 和 一个 非常 担心 表达 .

吉姆正一脸担忧地看着我。

" - [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['laʊzi] [dʒɑ:b][ʌv; əv] - , - [aɪ] [hɜ:rd] [ˌæləj'iʃəs] [seɪ] , [ɪ'revərəntli] .
" ' Boy , was that a lousy job of giffling , ' I heard Aloysius say , irreverently .
" - 男生 , 曾是 那 一个 糟糕 工作 的 - , - 我 听到 阿洛伊修斯 说 , 不敬地 .

“哎哟，这滑稽戏演得也太烂了吧，’我听到阿洛伊修斯不敬地说。”

[æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæləj'iʃəs] [ən'les] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [pə'ziʃənz] [waɪl]
At least , it was Aloysius unless the two boys had exchanged positions while
在 至少 , 它 曾是 阿洛伊修斯 除非 这 二 男孩们 有 交换 职位 尽管
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] .
I had been out .
我 有 到过 出去 .

至少，那应该是阿洛伊修斯，除非我不在的时候这两个男孩交换了位置。

" - [jʌp] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] , - [ə'gri:d] [hɪz; ɪz][twɪn] ['seɪdʒli] .
" ' Yup , you've got to be careful when you giffle , ' agreed his twin sagely .
" - 是的 , 你已经 得到 到 是 小心 什么时候 你 吉夫勒 , - 同意 他的 双 睿智地 .

“是啊，玩giffle的时候一定要小心，”他的双胞胎兄弟睿智地同意道。

" - [wʌt] ['hæpənd] ? -
" ' What happened ? '
" - 什么 发生 ? -

"'发生了什么？'

[aɪ] [æskt] ['wiːkli] .
I asked weakly .
我 问 弱 .

我虚弱地问道。

- [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃrʌŋk] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðɪs] [wei] ? -
' And why have you shrunk us down this way ? '
- 和 为什么 有 你 缩小 我们 向下 这 方式 ? -

"你们为什么要把我们缩小成这样？"

" - [ʃrʌŋk] [ˌjuː 'es] [daʊn] ? - [æskt] ['dʒɪm] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] . -
" ' Shrunk us down ? ' asked Jim blankly , and then he laughed . '
" - 缩小 我们 向下 ? - 问 吉姆 茫然地 , 和 然后 他 笑了 . -

"把我们缩小了？"吉姆茫然地问道，然后他笑了。

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Oh , I didn't do anything like that to us .
哦 , 我 没有 做 任何事物 喜欢 那 到 我们 .

哦，我没有对我们做过那样的事。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][traɪ] [ən'les] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mæstər] - .
That sort of thing is too dangerous to try unless you're a Master Giffler .
那 种类 的 事物 是 也 危险的 到 尝试 除非 你是 一个 掌握 - .

除非你是恶作剧大师，否则尝试这种事太危险了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][dæd] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
I don't think even Dad would try a thing like that with a human being .
我 不 思考 甚至 爸爸 会 尝试 一个 事物 喜欢 那 和 一个 人类 存在 .

我觉得即使是爸爸也不会对人做这种事。

[ɔːl] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
All I did was to enlarge the spaceship .
全部 我 做过 曾是 到 放大 这 飞船 .

我所做的只是扩大了飞船的尺寸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərmə'lekjələr]
At the same time , of course , I increased the strength of the intermolecular
[bɑːndz] ,
bonds ,
债券 ,

与此同时，我也增强了分子间键的强度。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['stɜːrdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
so that the ship is just as sturdy as it was before .
所以 那 这 船 是 只是 作为 结实的 作为 它 曾是 前 .

这样，这艘船就和以前一样坚固了。

['oʊnli] [naʊ] [its] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [weɪl] . -
Only now it's big enough to carry a whale . '
仅有的 现在 它是 大的 足够的 到 携带 一个 鲸 . -

现在它大到足以承载一头鲸鱼了。

" - ['oʊnli][ðə; ði][bɪg][dʒɜːrk][fər'gɑːt][ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][speɪs][ɪn][ðɪs][ruːm]['sʌd(ə)nli][ɪn'kriːst]
" ' **Only the big jerk forgot that with the space in this room suddenly increased**
" - 仅有的 这 大的 混蛋 忘了 那 和 这 空间 在 这 房间 突然 增加
[tuː; tə]['twenti] - [faɪv][ɔːr]['θɜːrti][taɪmz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'fɔːr] ,
to twenty - five or thirty times as big as it was before ,
到 二十 - 五 或者 三十 时代 作为 大的 作为 它 曾是 前 ,

"只有那个大混蛋忘记了，随着这间房间的空间突然扩大了二十五到三十倍，

[ðer; ðər][stɪl]['wɔznt]['eni][mɔːr] . . . -
there still wasn't any more . . . '
那里 仍然 不是 任何 更多的 . . . -

还是没有了……

" - . . . [er][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][juː; jʊ]['nɪrli]['sʌfəkeɪtɪd] . -
" ' . . . air in it , so you nearly suffocated . '
" - . . . 空气 在 它 , 所以 你 几乎 窒息 . -

"……里面空气很少，你差点窒息。"

[aɪ][θɪŋk][ˌaɪ 'tiː]['endɪd][wɪð; wɪθ][maɪk] .
I think it ended with Mike .
我 思考 它 结束 和 麦克风 .

我觉得最后是迈克那边结束了。

" - [bʌt; bət][hiː; hi]['faɪnəli][hæd; həd][sens][ɪ'nʌf][tuː; tə]['gædər][ðə; ði][er][ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ə'raʊnd]
" ' **But he finally had sense enough to gather the air in a ball around**
" - 但 他 最后 有 感觉 足够的 到 收集 这 空气 在 一个 球 大约
[jʊr; jər][hed] ,
your head ,
你的 头 ,

"但他最终还是明白了，要用空气在你头顶周围形成一个球。"

[soʊ][juː; jʊ][woʊk][ʌp][ɔːl][raɪt] ,
so you woke up all right ,
所以 你 觉醒 向上 全部 正确的 ,

所以你醒得一切正常。

[ænd; ənd][aɪ][nɑːrk][ðæt][naʊ][hiː; hi][hæd; həd][brɔːt][ɪn][ɪ'nʌf][er] . . . -
and I nark that now he had brought in enough air . . . '
和 我 纳克 那 现在 他 有 带来 在 足够的 空气 . . . -

我感觉他现在已经引入了足够的空气……

" - . . . [tuː; tə][fɪl][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][tæŋks] , [soʊ][juːl][biː; bi][ɔːl][raɪt][naʊ] . -
" ' . . . to fill the room and all your tanks , so you'll be all right now . '
" - . . . 到 充满 这 房间 和 全部 你的 坦克 , 所以 你会 是 全部 正确的 现在 . -

"……把房间和你所有的水箱都装满，这样你现在就没事了。"

" - [ænd; ənd][naʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get][jɔːr'self][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['swɪmɪŋ][hoʊl] , [sɜːr] , -
" ' And now you can get yourself out of our swimming hole , sir , '
" - 和 现在 你 能 得到 你自己 出去 的 我们的 游泳 洞 , 先生 , -
[ˌæləj'iʃəs] , [aɪ][θɪŋk] , [kən'kluːdid] .
Aloysius , I think , concluded .
阿洛伊修斯 , 我 思考 , 结束 .

"先生，现在您可以离开我们的游泳池了，"我想，是阿洛伊修斯总结道。

" [aɪ][wʌz; wəz][stɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][deɪzd] .
" I was still a little dazed .
" 我 曾是 仍然 一个 小的 茫然 .

我当时还有点懵。

[bʌt; bət][aɪ][traɪd][tuː; tə][pʊt][maɪ][breɪn][ɪn][gɪr] , [waɪl][aɪ][lʊkt][frʌm; frəm][wʌn]['smaɪlɪŋ] ,
But I tried to put my brain in gear , while I looked from one smiling ,
但 我 尝试 到 放 我的 脑 在 齿轮 , 尽管 我 看起来 从 一 微笑 ,

但我努力让自己冷静下来，一边看着一个个微笑的人，

[ɪk'spektənt] ['mɑːnəhæn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

expectant	Monahan	face	to	another	.
怀孕	莫纳汉	脸	到	其他	.

期待的莫纳汉与另一人对视。

- [aɪv] [gɑːt][wʌn] ['kwestʃən] , - [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] .

'	I've	got	one	question	,	'	I	said	at	last	.
-	我已经	得到	一	问题	,	-	我	说	在	最后的	.

"我还有一个问题，"我最后说道。

" - [jes] , [sɜːr] ? - [æskt] ['dʒɪm] , [ɔːl] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] .

"	'	Yes	,	sir	?	'	asked	Jim	,	all	eagerness	to	be	helpful	.
"	-	是的	,	先生	?	-	问	吉姆	,	全部	渴望	到	是	有帮助	.

"是的，先生？"吉姆问道，一副急于帮忙的样子。

" - [dʌz] [ðɪs] [saɪ'ɑnɪk] [ə'bɪlәti] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['friːli] [meɪk]

"	'	Does	this	psionic	ability	all	of	you	are	playing	around	with	so	freely	make
"	-	做	这	心灵异能	能力	全部	的	你	是	玩耍	大约	和	所以	自由	制作

[juː; jʊ] ['beɪsɪkli] ['eni] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [ʌn'tæləntɪd] [rʌn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl]

you	basically	any	smarter	than	an	ordinary	untalented	run	-	of	-	the	-	mill
你	基本上	任何	更聪明	比	一个	普通的	没有天赋	跑步	-	的	-	这	-	磨

['hjuːmən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ? -

human	of	the	same	age	?	'
人类	的	这	相同的	年龄	?	-

"你们如此随意地玩弄这种超能力，难道就能让你们比同龄的普通人更聪明吗？"

" - [wel] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , - [sed] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [bræts] ,

"	'	Well	of	course	,	sir	,	'	said	Jim	,	and	then	looked	at	the	two	brats	,
"	-	出色地	的	课程	,	先生	,	-	说	吉姆	,	和	然后	看起来	在	这	二	小鬼们	,

"当然，先生，"吉姆说着，然后看了看那两个小家伙。

[huː] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən] .

who	were	staring	at	him	with	their	mouths	open	.
WHO	是	凝视	在	他	和	他们的	嘴	打开	.

他们张着嘴，目不转睛地盯着他。

" - [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nɔːrməlz] , -

"	'	Well	,	of	course	,	we	have	a	lot	more	to	learn	than	the	Normals	,	'
"	-	出色地	,	的	课程	,	我们	有	一个	很多	更多的	到	学习	比	这	正常人	,	-

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

he	began	again	.
他	开始	再次	.

"当然，我们比普通人要学的东西要多得多，"他再次说道。

- [bʌt; bət] [ðen] , [aɪv] ['stʌdid] [hɑːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [laɪk][ðə; ði][ɪmps] [hɪr] . -

'	But	then	,	I've	studied	hard	instead	of	playing	hooky	like	the	imps	here	.	'
-	但	然后	,	我已经	研究	难的	反而	的	玩耍	钩子	喜欢	这	小恶魔	这里	.	-

"但是，我可是努力学习的，不像这里的小恶魔那样逃学。"

" [naʊ] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Now	all	three	of	us	were	staring	at	him	.
"	现在	全部	三	的	我们	是	凝视	在	他	.

"现在我们三个都盯着他看。"

" - [wel] , [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [sɜːr] ,

"	'	Well	,	to	be	truthful	,	sir	,
"	-	出色地	,	到	是	真实	,	先生	,

"说实话，先生，

[dæd] [sez] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ðə; ði]['nɔːrməlz] ,

Dad	says	that	we've	got	about	the	same	basic	intelligence	as	the	Normals	,
爸爸	说道	那	我们已经	得到	关于	这	相同的	基本的	智力	作为	这	正常人	,

爸爸说我们和正常人的基本智力水平差不多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [traɪ][tu:; tə][get] ['ʌpəti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['speʃ(ə)l]['tælənts] .

and	that	we	shouldn't	try	to	get	uppity	because	of	our	special	talents	.
和	那	我们	不应该	尝试	到	得到	傲慢	因为	的	我们的	特别的	天赋	.

我们不应该因为自己的特殊才能而变得骄傲自满。

[bʌt; bət][moʊst]['nɔ:rməlz] [ðæt] [aɪv] [si:n] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dəunt][ækt]['veri] [braɪt] . -

But	most	Normals	that	I've	seen	usually	don't	act	very	bright	.	'
但	最多	正常人	那	我已经	已见	通常	不	行为	非常	明亮的	.	-

但我见过的绝大多数正常人，通常都不太聪明。

" - [ðen] , - [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['peɪʃ(ə)ns] , - [ɔ:l][ju:; jʊ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ]

"	'	Then	,	'	I	asked	with	elaborate	patience	,	'	all	you	did	was	to	make	my
"	-	然后	,	-	我	问	和	精心制作的	耐心	,	-	全部	你	做过	曾是	到	制作	我的

['deltə] ['kru:sis] [bɪgə(r)] ,

Delta	Crucis	bigger	,
三角洲	十字架	大	,

"然后，"我极尽耐心地问道，"你所做的只是让我的十字三角变大了而已。"

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊnənts][tu:; tə] [mætʃ] ?

and	to	increase	the	strength	of	the	components	to	match	?
和	到	增加	这	力量	的	这	成分	到	匹配	?

并提高各部件的强度以使其匹配?

['nʌθɪŋ] [els] ? -

Nothing	else	?	'
没有什么	别的	?	-

没有别的了吗?

" ['dʒɪm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['werəli] .

"	Jim	nodded	warily	.
"	吉姆	点头	谨慎地	.

吉姆谨慎地点了点头。

- [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] . -

'	That's	it	,	sir	.	'
-	那就是	它	,	先生	.	-

"就是这样，先生。"

" - [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sʌn] ,

"	'	It	didn't	occur	to	you	,	son	,
"	-	它	没有	发生	到	你	,	儿子	,

"儿子，你难道没想到吗？"

[ðæt] [waɪl] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ,

that	while	that	might	be	all	right	for	the	hull	and	the	Jumping	equipment	,
那	尽管	那	可能	是	全部	正确的	为了	这	船体	和	这	跳	设备	,

虽然这对船体和跳跃设备来说可能没问题，

[ju:; jʊ][dʒʌst][dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['moʊtər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['paʊər] ['reɪtɪŋ] ?

you	just	don't	change	the	size	of	a	rocket	motor	to	change	its	power	rating	?
你	只是	不	改变	这	尺寸	的	一个	火箭	发动机	到	改变	它是	力量	等级	?

你不能仅仅通过改变火箭发动机的尺寸来改变它的功率吧?

[dəunt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] ['lændɪŋ] ['rɑ:kəts] [raɪt] [naʊ] ,

Don't	you	realize	that	if	I	turned	on	my	landing	rockets	right	now	,
不	你	意识到	那	如果	我	转向	在	我的	降落	火箭	正确的	现在	,

你难道没意识到如果我现在启动着陆火箭，

[aɪ'd] ['prɑ:bəbli] [bloʊ] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] ? -

I'd	probably	blow	us	all	to	Kingdom	Come	?	'
ID	大概	吹	我们	全部	到	王国	来	?	-

我大概会把我们都炸飞到天国降临吧?

" ['dʒɪm] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Jim thought for a minute .
" 吉姆 想法 为了 一个 分钟 .

吉姆想了一会儿。

- [aɪ][nɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .
' I nark it now , sir , ' he said slowly .
- 我 纳克 它 现在 , 先生 , - 他 说 缓慢地 .

“我现在就把它挂起来，先生，”他缓缓说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] ['prɑ:bəbli] ['iznt] [raɪt] [tu:] , [aɪm][ə'freɪd] . -
' And the hull probably isn't right too , I'm afraid . '
- 和 这 船体 大概 不是 正确的 也 , 我是 害怕的 . -

“恐怕船体也可能有问题。”

" - [jʊə(r)] ['prɑ:bəbli] [raɪt] , [sʌn] , - [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" ' You're probably right , son , ' I answered him .
" - 你是 大概 正确的 , 儿子 , - 我 回答 他 .

“你说的或许是对的，孩子，”我回答他。

- [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] ['betər] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
' Don't you think you had just better put things right back the way they were
- 不 你 思考 你 有 只是 更好的 放 事物 正确的 后退 这 方式 他们 是
[bɪ'fɔ:r] ? -
before ? '
前 ? -

“你不觉得最好还是把一切恢复原状吗？”

" [aɪ] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , - [nɑ:t] [fə'getiŋ] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrə] [er] [ju:; jʊ] - [ɪn] . -
" I added hastily , ' Not forgetting to get rid of the extra air you giffled in . '
" 我 额外 草草 , - 不是 遗忘 到 得到 摆脱 的 这 额外的 空气 你 - 在 . -

我赶紧补充道：“别忘了把你吹进去的多余空气排出去。”

" - [noʊ] , [sɜ:r] .
" ' No , sir .
" - 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][kɑ:nt][du:] [ðæt] ! -
I can't do that ! '
我 不能 做 那 ! -

我做不到！

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['efərt] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] .
The boy's forehead was all wrinkled with his effort at thinking .
这 男孩们 前额 曾是 全部 皱 和 他的 努力 在 思维 .

男孩努力思考，额头上布满了皱纹。

- [dæd] [sez] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][stɑ:rt][ɪn][tu:; tə] - , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['kæri] [θru:] [wʌt]
' Dad says that when you start in to giffling , you've got to carry through what
- 爸爸 说道 那 什么时候 你 开始 在 到 - , 你已经 得到 到 携带 通过 什么
[ju:; jʊ][stɑ:rt] . -
you start . '
你 开始 . -

“爸爸说，一旦你开始做滑稽戏，就必须坚持到底。”

" - [bʌt; bət] [its] [maɪ][laɪf] [jʊə(r)] - [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] , - [aɪ][prəu'testid] .
" ' But it's my life you're giffling around with , ' I protested .
" - 但 它是 我的 生活 你是 - 大约 和 , - 我 抗议 .

“但是你这是在拿我的命开玩笑！”我抗议道。

- [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] .
' You don't have to worry .
- 你 不 有 到 担心 .

你不必担心。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['vækjuːm][ʌv; əv] [speɪs] , [ɔːr][dʒʌmp][ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
You can stay alive in the vacuum of space , or jump around without a ship ,
你 能 停留 活 在 这 真空 的 空间 , 或者 跳 大约 没有 一个 船 ,

你可以在真空的太空中生存，或者无需飞船就能四处跳跃。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
but I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
Just leave me alone , why don't you ?
只是 离开 我 独自的 , 为什么 不 你 ?

你为什么不能让我一个人待着?

[dʒʌst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]
Just show me the way to go home and then leave me alone , like a good
只是 展示 我 这 方式 到 去 家 和 然后 离开 我 独自的 , 喜欢 一个 好的
[bɔɪ] . -
boy . '
男生 . -

告诉我回家的路，然后像个乖孩子一样让我一个人待着就行了。

" ['dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jim shook his head .
" 吉姆 摇晃 他的 头 .

吉姆摇了摇头。

- [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [help] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] .
' I'm just going to have to get help , sir , ' he said .
- 我是 只是 去 到 有 到 得到 帮助 , 先生 , - 他 说 .

"先生，我得去寻求帮助，"他说。

" [maɪk][ænd; ənd] [ˌæləj'iʃəs] [bəuθ] [lʊkt] [skerd] .
" Mike and Aloysius both looked scared .
" 麦克风 和 阿洛伊修斯 两个都 看起来 害怕的 .

迈克和阿洛伊修斯看起来都很害怕。

- ['dʒɪm] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst][duː][laɪk] ['kæptɪn] ['hænə] [sez] , - [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' Jim , why don't you just do like Captain Hannah says , ' asked one of them .
- 吉姆 , 为什么 不 你 只是 做 喜欢 队长 汉娜 说道 , - 问 一 的 他们 .

"吉姆，你为什么不听汉娜船长的话呢？"其中一人问道。

" - [ɪf] [juː; jʊ][get][dæd]['ɪntuː] [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" ' If you get Dad into this , ' said the other ,
" - 如果 你 得到 爸爸 进入 这 , - 说 这 其他 ,

"如果你把爸爸也牵扯进来，"另一个人说，

- ['hiːl] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [gʊd] .
' he'll for sure give it to the two of us , but good .
- 地狱 为了 当然 给 它 到 这 二 的 我们 , 但 好的 .

他肯定会把它给我们两个，不过很好。

[ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌst][bet] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tuː] [oʊld][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] . -
And we'll just bet that he won't think you're too old to get it , either . '
和 出色地 只是 赌注 那 他 惯于 思考 你是 也 老的 到 得到 它 , 任何一个 . -

我们敢打赌，他也不会觉得你年纪太大看不懂。

" ['dʒɪm] [weɪvd] [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ə'saɪd] .
" Jim waved the argument aside .
" 吉姆 挥手 这 争论 旁边 .

吉姆不以为意地挥手打断了争论。

- ['hi:l] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [raɪt] , [tu:] , - [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] ['æbsəntli] ,
' He'll probably be right , too , ' he commented absently ,
- 地狱 大概 是 正确的 , 也 , - 他 评论 心不在焉地 ,

"他说的可能也对,"他心不在焉地评论道。

['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['kudnt] [hɪr] .
acting as if he were listening to something the rest of us couldn't hear .
表演 作为 如果 他 是 聆听 到 某物 这 休息 的 我们 不能 听到 .

他表现得好像在听我们其他人听不到的东西。

[ðen] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [dɪ'saɪsɪvli] .
Then he nodded decisively .
然后 他 点头 果断地 .

然后他果断地点了点头。

" - [jʊr; jər]['deltə]['kru:sis][ɪz][ɔ:l] [fɪkst] [ʌp] [raɪt] , [naʊ] , [sɜ:r] , - [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɪn]['pɑ:zətɪv] [toʊnz] .
" ' Your Delta Crucis is all fixed up right , now , sir , ' he told me in positive tones .
" - 你的 三角洲 十字架 是 全部 固定的 向上 正确的 , 现在 , 先生 , - 他 讲述 我 在 积极的 音调 .

"先生，您的三角洲现在已经完全修复好了,"他用肯定的语气告诉我。

- [ðeəz; ðəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ][tæŋk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [weɪl] [ɪn] .
' There's even a tank for you to keep the whale in .
- 有 甚至 一个 坦克 为了 你 到 保持 这 鲸 在 .

"甚至还有一个水箱可以让你把鲸鱼养在里面。"

[bʌt; bət][aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ][nɑ:t] [weɪst] ['eni] [taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bi:st] [tu:; tə]['peŋgwɪn] ,
But I suggest you not waste any time in getting the beast to Penguin ,
但 我 建议 你 不是 浪费 任何 时间 在 获得 这 兽 到 企鹅 ,

但我建议你不要浪费时间，尽快把那只野兽送到企鹅那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ʃɪp] [wəʊnt] [steɪ] [ðɪs] [weɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] .
because the ship won't stay this way too long .
因为 这 船 惯于 停留 这 方式 也 长的 .

因为船不会一直保持这种状态。

[ðen] ['itl] [rɪ'vɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ræn]['ɪntu:][ˌju: 'es] . -
Then it'll revert to the way it used to be before you ran into us . '
然后 它将 恢复 到 这 方式 它 用过的 到 是 前 你 跑 进入 我们 . -

然后一切就会恢复到你遇见我们之前的样子。

" [hi:; hi] ['noʊtɪst] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ʌn'hæpinəs] .
" He noticed my expression of concentrated unhappiness .
" 他 注意到 我的 表达 的 集中 不快乐 .

他注意到我脸上露出了深深的不悦表情。

" - [oʊ] , [nɑ:t] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [weɪl] , - [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] .
" ' Oh , not while you are carrying the blue whale , ' he assured me .
" - 哦 , 不是 尽管 你 是 携带 这 蓝色的 鲸 , - 他 保证 我 .

"哦，只要你怀着蓝鲸，就不会这样了,"他向我保证道。

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑ:b] ,
' As soon as you finish the job ,
- 作为 很快 作为 你 结束 这 工作 ,

"你一完成工作，

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][get]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
or in a couple of months if you don't get started on it .
或者 在 一个 夫妻 的 几个月 如果 你 不 得到 开始 在 它 .

如果你不开始做，那就得等上几个月了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] , [sɜːr] . -

There	is	nothing	to	be	worried	about	,	sir	.	'
那里	是	没有什么	到	是	担心	关于	,	先生	.	-

先生，您不必担心。

" [ðen] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [diːp] , ['ʃudəriŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] , - [wiː; wi][hæv; həv]

"	Then	he	heaved	a	kind	of	deep	,	shuddering	sigh	,	and	said	,	'	We	have
"	然后	他	喘息	一个	种类	的	深的	,	颤抖	叹	,	和	说	,	-	我们	有

[gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .

got	to	go	now	.
得到	到	去	现在	.

"然后他深深地、颤抖地叹了口气，说道：'我们现在必须走了。'

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

Good	luck	to	you	.	'
好的	运气	到	你	.	-

祝你好运。

" - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	'	The	same	to	you	,	'	I	said	automatically	.
"	-	这	相同的	到	你	,	-	我	说	自动地	.

""彼此彼此,"我不自觉地说道。

[ðə; ði] [tuː] [bræts] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ə'pærəntli] [fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ]

The	two	brats	gave	me	a	withering	look	of	scorn	,	apparently	for	expressing
这	二	小鬼们	给予	我	一个	枯萎	看	的	轻蔑	,	显然	为了	表达

[sʌtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['sentɪmənts] ,

such	impossible	sentiments	,
这样的	不可能的	情感	,

这两个小鬼用一种鄙夷的眼神看着我，显然是因为我表达了如此荒谬的情感。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] ['mɑːnəˌhænz] ['dɪsə'pɪrd] .

and	then	all	three	Monahans	disappeared	.
和	然后	全部	三	莫纳汉斯	消失	.

然后，莫纳汉一家三口就全部消失了。

" ['kæptɪn] ['hænə] [tʊk] [ə'nʌðər] [wɪf] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['biːkər]

"	Captain	Hannah	took	another	whiff	of	rhial	and	then	stared	at	the	beaker
"	队长	汉娜	采取	其他	闻	的	-	和	然后	凝视	在	这	烧杯

['bruːdiŋ] .

broodingly	.
沉思地	.

汉娜船长又吸了一口里约尔香水，然后若有所思地盯着烧杯。

" [wel] , " [aɪ] [æskt] .

"	Well	,	"	I	asked	.
"	出色地	,	"	我	问	.

"嗯？"我问道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə]['peŋgwɪn] ?

"	Did	you	get	the	whale	to	Penguin	?
"	做过	你	得到	这	鲸	到	企鹅	?

"你把鲸鱼送到企鹅那里了吗？"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] - [pliːzd] ?

And	was	the	Prinkip	pleased	?
和	曾是	这	-	高兴	?

普林基普高兴吗?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][dʒʌst][sɪt][ə'raʊnd][ænd; ənd][drɪŋk] - [ʌn'tɪl][jʊr; jər] [ʃɪp] [pɑːpt] [bæk][tuː; tə][ɪts]
Or did you just sit around and drink rhial until your ship popped back to its
或者 做过 你 只是 坐 大约 和 喝 - 直到 你的 船 爆裂 后退 到 它是
['nɔːrm(ə)l][saɪz] ? "
normal size ? "
普通的 尺寸 ? "

还是你们就坐在那儿喝着瑞亚酒，直到你们的飞船恢复正常大小?

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [pæs] [ʌp][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , I couldn't pass up a chance like that , " he said .
" 哦 , 我 不能 经过 向上 一个 机会 喜欢 那 , " 他 说 .

"哦，我怎么能错过这样的机会呢？"他说。

" [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [weɪl] [ɔːl] [raɪt] .
" I delivered the whale all right .
" 我 发表 这 鲸 全部 正确的 .

"我顺利地把鲸鱼送回来了。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['grævɪd] , [tuː] .
She turned out to be gravid , too .
她 转向 出去 到 是 怀孕 , 也 .

她竟然也怀孕了。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][aʊt][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['pregnənt] ['kɑːgəuz] .
I seem to make a habit out of picking up pregnant cargoes .
我 似乎 到 制作 一个 习惯 出去 的 挑选 向上 孕 货物 .

我好像总是习惯性地去接那些怀孕的货物。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['veri] [pliːzd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['boʊnəs] .
The Prinkip was very pleased , and gave me a bonus .
这 - 曾是 非常 高兴 , 和 给予 我 一个 奖金 .

普林基普非常高兴，给了我一笔奖金。

" [ðen] ['deltə]['kruːsis][went] [bæk][tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɜːr'self][ə'gen] .
" Then Delta Crucis went back to being herself again .
" 然后 三角洲 十字架 去 后退 到 存在 她自己 再次 .

然后，德尔塔·克鲁西斯又恢复了原样。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd] [ðɪs] [noʊt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [gɪft] , [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .
And I found this note , along with a small gift , in the Control room .
和 我 成立 这 笔记 , 沿着 和 一个 小的 礼物 , 在 这 控制 房间 .

我在控制室里发现了这张纸条和一份小礼物。

" [hiː; hi] [fiʃt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['juːnɪfɔːrm]
" He fished a sheet of paper out of the breast pocket of his blue uniform
" 他 钓鱼 一个 床单 的 纸 出去 的 这 胸部 口袋 的 他的 蓝色的 制服
[koʊt][ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
coat and passed it across the table to me .
外套 和 通过了 它 穿过 这 桌子 到 我 .

他从蓝色制服外套的胸袋里掏出一张纸，递过桌子递给我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'saɪnd] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['floʊɪŋ] [skrɪpt] .
It was an unsigned letter written in a beautiful flowing script .
它 曾是 一个 未签名 信 书面 在 一个 美丽的 流动 脚本 .

这是一封未署名的信，字迹优美流畅。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :
It said :
它 说 :

上面写着:

[maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] ['hænə] :
My dear Captain Hannah :
我的 亲爱的 队长 汉娜 :

我亲爱的汉娜船长:

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ventʃər] .
Congratulations to you on the success of your venture .
恭喜! 到 你 在 这 成功 的 你的 风险投资 .

恭喜您的创业项目取得成功。

[ɔ:l] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] [aʊt] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
All seems to have worked out well for you .
全部 似乎 到 有 工作 出去 出色地 为了 你 .

看来一切都很顺利。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['mɑ:nə,hænz] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [les] ['plez(ə)nt] .
For three Monahans , things were less pleasant .
为了 三 莫纳汉斯 , 事物 是 较少的 令人愉快的 .

对于莫纳汉家的三位居民来说，事情就没那么愉快了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn]
For a considerable period of time they experienced difficulty in sitting down in
为了 一个 大量 时期 的 时间 他们 经验丰富的 困难 在 坐着 向下 在
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

在相当长的一段时间里，他们难以舒适地坐下。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['vɪzɪt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'moʊt] ['sektər]
You are welcome at any time to pay a return visit to our remote sector
你 是 欢迎 在 任何 时间 到 支付 一个 返回 访问 到 我们的 偏僻的 行业
[ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [,rie'stæblɪʃ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'depts] .
of space and reestablish your acquaintance with the Adepts .
的 空间 和 重建 你的 熟人 和 这 专家 .

欢迎您随时再次访问我们偏远的太空区域，与智者们重新建立联系。

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [,pɔsə'bilitiz] [ðæt] ['nɔ:rməlz] [kæn; kən][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə]
It is not beyond the bounds of possibilities that Normals can be taught to
它 是 不是 超过 这 界限 的 可能性 那 正常人 能 是 教授 到
['demənstreɪt] ['aʊər; ɑ:r][saɪ'ɑnɪk] [ə'bɪlətiz] .
demonstrate our Psionic abilities .
证明 我们的 心灵异能 能力 .

普通人完全可以被教会展现我们的灵能，这并非不可能。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [ðen] ,
Until you return then ,
直到 你 返回 然后 ,

等你回来的时候再见。

[,fer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [,ʌn'saɪnd] .
The note was unsigned .
这 笔记 曾是 未签名 .

这张纸条没有署名。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n][,aɪ 'ti:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" Well , " I said , " You are going to take them up on it , aren't you ?
" 出色地 , " 我 说 , " 你 是 去 到 拿 他们 向上 在 它 , 不是 你 ?

“好吧，”我说，“你会接受他们的提议，对吧？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
This is a chance in a lifetime .
这 是 一个 机会 在 一个 寿命 .

这是千载难逢的机会。

[ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['laifˌtaimz] — [its][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['mɪljən] ['jɪrz] .
In a hundred lifetimes — it's a chance in a million years .
在 一个 百 一生 — 它是 一个 机会 在 一个 百万 年 .

一百辈子都遇不到的机会——百万年才有一次机会。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [mæn] ?
What are you waiting for , man ?
什么 是 你 等待 为了 , 男人 ?

你还在等什么，伙计?

" ['kæptɪn] ['hænə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Captain Hannah shook his head .
" 队长 汉娜 摇晃 他的 头 .

汉娜船长摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .

“我不知道，”他说。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [noʊt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [ə'dept] — [baɪ] ,
" But does that note sound as if it had been written by a mature Adept — by ,
" 但 做 那 笔记 声音 作为 如果 它 有 到过 书面 经过 一个 成熟 熟练 — 经过 ,

“但是，这段文字听起来像是出自一位成熟的灵能者之手吗？——由.....

[seɪ] , [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] ?
say , the father of those boys ?
说 , 这 父亲 的 那些 男孩们 ?

比如说，那些男孩的父亲?

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['tiːneɪdʒ] [bɔɪ] ?
" Doesn't it seem more like something written by a teenage boy ?
" 不 它 似乎 更多的 喜欢 某物 书面 经过 一个 青少年 男生 ?

“难道这不像是一个十几岁男孩写的东西吗？”

[ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld] ? "
Or even by a precocious nine - year - old ? "
或者 甚至 经过 一个 早熟 九 - 年 - 老的 ? "

甚至是一个早熟的九岁孩子?

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] [bæk] [ðer; ðər] ,
" Provided that it gets you back there ,
" 假如 那 它 获得 你 后退 那里 ,

“只要能让你回到那里，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ? "

so	that	you	will	have	the	chance	of	talking	with	the	father	?	"
所以	那	你	将要	有	这	机会	的	说	和	这	父亲	?	"

这样你就有机会和孩子父亲谈谈了?

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəhæn] ['tʃɪldrən] [meɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst]

"	I'm	afraid	that	one	or	more	of	the	Monahan	children	may	hold	a	grudge	against
"	我是	害怕的	那	一	或者	更多的	的	这	莫纳汉	孩子们	可能	抓住	一个	怨恨	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我担心莫纳汉家的一个或多个孩子可能会对我怀恨在心。”

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [ə'pærəntli] [dɪd] [kɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

After	all	,	I	apparently	did	cause	the	whole	tribe	of	them	considerable	humiliation
后	全部	,	我	显然	做过	原因	这	所有的	部落	的	他们	大量	屈辱

[ænd; ənd] [peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

毕竟，我显然给他们整个部落带来了相当大的羞辱和痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [end] .

in	the	end	.
在	这	结尾	.

到底。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['paʊər] — [wət'evər] [nɑːrk]

If	they	want	to	get	even	,	they	have	a	lot	of	power	—	whatever	narking
如果	他们	想	到	得到	甚至	,	他们	有	一个	很多	的	力量	—	任何	告密

[ænd; ənd] - [meɪ] [biː; bi] .

and	giffling	may	be	.
和	-	可能	是	.

如果他们想报复，他们有很多权力——不管告密和嘲弄是什么。

[soʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

So	here's	a	present	for	you	,	and	I	advise	you	to	throw	it	away	,
所以	这里是	一个	展示	为了	你	,	和	我	建议	你	到	扔	它	离开	,

这是送给你的礼物，但我建议你把它扔掉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

even	if	I	can't	bring	myself	to	do	so	.
甚至	如果	我	不能	带来	我	到	做	所以	.

即使我做不到。

" ['kæptɪn] ['hænə] [slæmd] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

"	Captain	Hannah	slammed	something	down	on	the	table	,	jammed	his	head	,	and
"	队长	汉娜	猛烈抨击	某物	向下	在	这	桌子	,	卡住	他的	头	,	和

[stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] .

stalked	out	of	the	bar	.
跟踪	出去	的	这	酒吧	.

“汉娜船长猛地把什么东西摔在桌子上，撞到了自己的头，然后怒气冲冲地走出了酒吧。”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	picked	up	his	gift	and	examined	it	.
我	挑选	向上	他的	礼物	和	检查	它	.

我拿起他送的礼物仔细查看了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] .

It	was	a	small	bottle	.
它	曾是	一个	小的	瓶子	.

那是一个小瓶子。

[ɑːn][ðə; ði][tæg] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈniːtli] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋli] [ˈprɪntɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

On	the	tag	attached	to	it	,	neatly	and	mockingly	printed	,	were	the	words	,
在	这	标签	随附的	到	它	,	整齐地	和	嘲讽地	打印	,	是	这	字	,

" [drɪŋk] [ˌem ˈiː] .

"	DRINK	ME	.
"	喝	我	.

标签上整齐而嘲讽地印着：“喝我。”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	I	stared	at	it	for	a	long	time	,	thinking	of	opportunity	—	and	of
"	我	凝视	在	它	为了	一个	长的	时间	,	思维	的	机会	—	和	的

[snɑːrks][ænd; ənd][ʌv; əv] .

snarks	and	of	boojums	.
冷嘲热讽	和	的	布朱姆斯	.

“我盯着它看了很久，想着机会——还有嘲讽和布朱姆斯。

[end]

END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神